

# KI MU AK 2019

---

-  
*Euskadiko Film Laburrak*  
*Selección de Cortometrajes Vascos*  
*Selection of Basque Short Films*  
-



01. Euskara	<b>2</b>
02. Español	<b>3</b>
03. English	<b>4</b>
04. Français	<b>5</b>
05. Italiano	<b>6</b>
06. Deutsch	<b>7</b>
07. Português	<b>8</b>

# EL INFIERNO

Infernua

*Zuzendaritza*

Raúl de la Fuente

*Gidoia*

Raúl de la Fuente, Amaia Remírez

*Ekoizpena*

**KANAKI FILMS**  
Amaia Remírez

*Argazki zuzendaritza*

Gorka Gómez Andreu, Raúl de la Fuente

*Kameralaria*

Raúl de la Fuente

*Edizioa*

Raúl de la Fuente

*Musika*

Mikel Salas

*Soinua*

Natxo Leuza

*Soinu muntaia*

Oriol Tarragó

*Iraupena*

22:48

*Jatorrizko formatua*

2K

*Generoa*

Dokumentala

*Jatorrizko bertsioa*

Ingelesa eta krio-a

*Sinopsia*

Chennuk 15 urte zituela egin zuen lehen delitua: kaleko ume izatea. Horren ondorioz, infernura eramán zuten, Pademba Road kartzelara, Free-townen. Mr Sillah da infernuko nagusia eta harekin ez dago itxaropenik. Chennuk lau urteren ondoren lortu zuen ateratzea. Orain bertara itzuli nahi du.

*Biografia*

Raúl de la Fuente (Iruñea, 1974). Zuzendaria, gidoilaria eta muntatzailea. *Another Day of Life* bere film luzeak 2018ko EFA sarietan eta 2019ko Goya eta Platino sarietan Europako animazioko film luze onenaren saria eta Donostia Zinemaldian Ikusleen saria eskuratu zituen, eta Canneseko zinema-jaialdiko Sail Ofizialean estreinatu zuten. Egin dituen film laburren artean nabarmentzekoak dira *Minerita* (Film labor dokumentalaren Goya saria 2014an eta 2016ko Oscarretarako semi-finalista), *La fiebre del oro* eta *Virgen negra*.

*Filmografia*

2019 El infierno (dokumentala) 21'  
2018 Another Day of Life (dokumentala, animazioa) 86'  
2017 Love (dokumentala) 27'  
2017 La fiebre del oro (dokumentala) 24'  
2016 Alto el fuego (dokumentala) 21'  
2015 30.000 (dokumentala) 22'  
2014 No estoy en venta (dokumentala) 15'  
2014 A luta continua (dokumentala) 50'  
2013 Yo no soy bruja (dokumentala) 21'  
2013 Minerita (dokumentala) 27'  
2013 I Am Haiti (dokumentala) 20'  
2013 Bad Card, Tattoo Love, Elle (dokumental trilogia) 50'  
2012 Hijos de Haití (dokumentala) 30'  
2011 Virgen negra (dokumentala) 20'  
2006 Nömadak TX (dokumentala) 89'

## EL INFIERNO

*Dirección*

Raúl de la Fuente

*Guión*

Raúl de la Fuente, Amaia Remírez

*Producción*

KANAKI FILMS  
Amaia Remírez

*Fotografía*

Gorka Gómez Andreu, Raúl de la Fuente

*Operador de cámara*

Raúl de la Fuente

*Montaje*

Raúl de la Fuente

*Música*

Mikel Salas

*Sonido*

Natxo Leuza

*Montaje de sonido*

Oriol Tarragó

*Duración*

22:48

*Formato original*

2K

*Género*

Documental

*Versión original*

Inglés y krio

*Sinopsis*

Chennu cometió con 15 años su primer delito: ser niño de la calle. Y entró en el infierno: Pademba Road. La cárcel de adultos de Freetown. En el infierno manda Mr. Sillah, y no hay esperanza. Chennu consiguió salir tras cuatro años. Ahora quiere volver.

*Biografía*

Raúl de la Fuente (Pamplona, 1974). Director, guionista y montador. Su largometraje *Another Day of Life* fue estrenado en la Sección Oficial del Festival de Cannes y ha recibido el premio EFA como Mejor Largometraje de Animación Europeo 2018, así como los premios Goya y Platino 2019 en la misma categoría y el Premio del Público en el Festival de San Sebastián. Como cortometrajista destacan *Minerita* (Goya al Mejor Corto Documental 2014 y semifinalista para los Oscar 2016), *La fiebre del oro* y *Virgen negra*.

*Filmografía*

2019 El infierno (documental) 21'  
2018 Another Day of Life (documental, animación) 86'  
2017 Love (documental) 27'  
2017 La fiebre del oro (documental) 24'  
2016 Alto el fuego (documental) 21'  
2015 30.000 (documental) 22'  
2014 No estoy en venta (documental) 15'  
2014 A luta continua (documental) 50'  
2013 Yo no soy bruja (documental) 21'  
2013 Minerita (documental) 27'  
2013 I Am Haiti (documental) 20'  
2013 Bad Card, Tattoo Love, Elle (trilogía documental) 50'  
2012 Hijos de Haití (documental) 30'  
2011 Virgen negra (documental) 20'  
2006 Nömadak TX (documental) 89'

# EL INFIERNO

Hell

*Direction*

Raúl de la Fuente

*Screenplay*

Raúl de la Fuente, Amaia Remírez

*Production*

KANAKI FILMS  
Amaia Remírez

*Cinematography*

Gorka Gómez Andreu, Raúl de la Fuente

*Camera operator*

Raúl de la Fuente

*Editing*

Raúl de la Fuente

*Music*

Mikel Salas

*Sound*

Natxo Leuza

*Sound editing*

Oriol Tarragó

*Running time*

22:48

*Original format*

2K

*Genre*

Documentary

*Original version*

English and Krio

*Synopsis*

Chennu committed his first crime when he was 15 years old: being a street kid. And he entered hell: Pademba Road. The adult prison in Free-town. In hell, Mr. Sillah is in charge, and there is no hope. Chennu got out after four years. Now he wants to go back.

*Biography*

Raúl de la Fuente (Pamplona, 1974). Director, scriptwriter and editor. His feature film *Another Day of Life* received the EFA Award for Best European Animation Feature Film 2018, as well as the 2019 Goya and Platino awards in the same category and the Audience Award at the San Sebastian Film Festival. It premiered in the Official Section of the Cannes Festival. As a short film-maker, his films *Minerita* (Goya for Best Short Documentary 2014 and semi-finalist for the 2016 Oscars), *La fiebre del oro* and *Virgen negra* stand out.

*Filmography*

2019 El infierno (documentary) 21'  
2018 Another Day of Life (documentary, animation) 86'  
2017 Love (documentary) 27'  
2017 La fiebre del oro (documentary) 24'  
2016 Alto el fuego (documentary) 21'  
2015 30.000 (documentary) 22'  
2014 No estoy en venta (documentary) 15'  
2014 A luta continua (documentary) 50'  
2013 Yo no soy bruja (documentary) 21'  
2013 Minerita (documentary) 27'  
2013 I Am Haiti (documentary) 20'  
2013 Bad Card, Tattoo Love, Elle (documentary trilogy) 50'  
2012 Hijos de Haití (documentary) 30'  
2011 Virgen negra (documentary) 20'  
2006 Nömadak TX (documentary) 89'

## EL INFIERNO

L'enfer

*Réalisation*

Raúl de la Fuente

*Scénario*

Raúl de la Fuente, Amaia Remírez

*Production*

KANAKI FILMS  
Amaia Remírez

*Direction de la photographie*

Gorka Gómez Andreu, Raúl de la Fuente

*Cadreur*

Raúl de la Fuente

*Montage*

Raúl de la Fuente

*Musique*

Mikel Salas

*Son*

Natxo Leuza

*Montage du son*

Oriol Tarragó

*Durée*

22:48

*Format original*

2K

*Genre*

Documentaire

*Version originale*

Anglais et krio

*Synopsis*

Chennu commet son premier délit à 15 ans : être enfant de la rue. Et il entre dans l'enfer : Pademba Road. La prison pour adultes de Freetown. L'enfer est dirigé par M. Sillah, et il n'y a pas d'espoir. Chennu parvient à en sortir au bout de quatre ans. Maintenant, il veut revenir.

*Biographie*

Raúl de la Fuente (Pampelune, 1974). Réalisateur, scénariste et monteur. Son long métrage « Another Day of Life » a reçu le prix EFA du Meilleur Long Métrage d'Animation européen 2018, ainsi que les prix Goya et Platino 2019 dans la même catégorie, le Prix du Public au Festival de Saint-Sébastien et a été présenté à la Section officiel du Festival de Cannes. Parmi ses courts métrages se distinguent « Minerita » (Goya du Meilleur Court-métrage documentaire 2014 et demi-finaliste pour les Oscar 2016), « La fiebre del oro » et « Virgen negra ».

*Filmographie*

2019 El infierno (documentaire) 21'  
2018 Another Day of Life (documentaire, animation) 86'  
2017 Love (documentaire) 27'  
2017 La fiebre del oro (documentaire) 24'  
2016 Alto el fuego (documentaire) 21'  
2015 30.000 (documentaire) 22'  
2014 No estoy en venta (documentaire) 15'  
2014 A luta continua (documentaire) 50'  
2013 Yo no soy bruja (documentaire) 21'  
2013 Minerita (documentaire) 27'  
2013 I Am Haiti (documentaire) 20'  
2013 Bad Card, Tattoo Love, Elle (trilogie documentaire) 50'  
2012 Hijos de Haití (documentaire) 30'  
2011 Virgen negra (documentaire) 20'  
2006 Nömadak TX (documentaire) 89'

## EL INFIERNO

L'inferno

*Regia*

Raúl de la Fuente

*Sceneggiatura*

Raúl de la Fuente, Amaia Remírez

*Produzione*

KANAKI FILMS  
Amaia Remírez

*Direzione della fotografia*

Gorka Gómez Andreu, Raúl de la Fuente

*Cineoperatore*

Raúl de la Fuente

*Montaggio*

Raúl de la Fuente

*Musica*

Mikel Salas

*Suono*

Natxo Leuza

*Montaggio del suono*

Oriol Tarragó

*Durata*

22:48

*Formato originale*

2K

*Genere*

Documentario

*Versione originale*

Inglese e krio

*Sinossi*

A 15 anni, Chennu ha commesso il primo crimine: essere un bambino di strada. Ed è entrato all'inferno: Pademba Road. Il carcere per adulti di Freetown. All'inferno comanda Mr. Sillah, e lì non c'è speranza. Chennu è riuscito a uscirne dopo quattro anni. Ora vuole tornarci.

*Biografia*

Raúl de la Fuente (Pamplona, 1974). Regista, sceneggiatore e montatore. Il suo lungometraggio *Another Day of Life* ha ricevuto il premio EFA al Miglior Lungometraggio d'Animazione Europeo 2018, nonché i premi Goya e Platino 2019 nella stessa categoria, il premio del Pubblico al Festival di San Sebastián ed è stato presentato in anteprima alla Sezione ufficiale del Festival di Cannes.

Tra i suoi cortometraggi si distinguono *Minerita* (Goya al Miglior Corto-Documentario 2014 e semifinalista agli Oscar 2016), *La fiebre del oro* e *Virgen negra*.

*Filmografia*

2019 El infierno (documentario) 21'  
2018 Another Day of Life (documentario, animazione) 86'  
2017 Love (documentario) 27'  
2017 La fiebre del oro (documentario) 24'  
2016 Alto el fuego (documentario) 21'  
2015 30.000 (documentario) 22'  
2014 No estoy en venta (documentario) 15'  
2014 A luta continua (documentario) 50'  
2013 Yo no soy bruja (documentario) 21'  
2013 Minerita (documentario) 27'  
2013 I Am Haiti (documentario) 20'  
2013 Bad Card, Tattoo Love, Elle (trilogia documentale) 50'  
2012 Hijos de Haití (documentario) 30'  
2011 Virgen negra (documentario) 20'  
2006 Nömadak TX (documentario) 89'



DEUTSCH  
Kimuak 2019

# EL INFIERNO

Die Hölle

*Regie*

Raúl de la Fuente

*Drehbuch*

Raúl de la Fuente, Amaia Remírez

*Produktion*

KANAKI FILMS  
Amaia Remírez

*Bildregie*

Gorka Gómez Andreu, Raúl de la Fuente

*Kamera*

Raúl de la Fuente

*Schnitt*

Raúl de la Fuente

*Musik*

Mikel Salas

*Ton*

Natxo Leuza

*Tonschnitt*

Oriol Tarragó

*Länge*

22:48

*Original Format*

2K

*Genre*

Dokumentarfilm

*Originalfassung*

Englisch und Krio

*Synopse*

Mit 15 Jahren beging Chennu seine erste Straftat: Er wurde zum Straßenkind. Und er kam in die Hölle: Pademba Road. Das Erwachsenengefängnis Freetown. In der Hölle hat Mr. Sillah das Sagen und es gibt keine Hoffnung. Nach vier Jahren gelang es Chennu, das Gefängnis zu verlassen. Jetzt möchte er zurück.

*Biographie*

Raúl de la Fuente (Pamplona, 1974). Regisseur, Drehbuchautor und Cutter. Sein Spielfilm „Another Day of Life“ wurde mit dem Preis der EFA für den besten europäischen Animationslangfilm 2018, dem Goya- und dem Platin-Preis 2019 in der gleichen Kategorie sowie dem Publikumspreis beim Filmfestival in San Sebastián ausgezeichnet und in der Offiziellen Sektion des Festivals in Cannes zum ersten Mal gezeigt. Bei den Kurzfilmen sind „Minerita“ (Goya-Preis für den besten Dokumentarkurzfilm 2014 und Halbfinalist beim Oscar 2016), „La fiebre del oro“ und „Virgen negra“ hervorzuheben.

*Filmographie*

2019 El infierno (Dokumentarfilm) 21'  
2018 Another Day of Life (Dokumentarfilm, Animation) 86'  
2017 Love (Dokumentarfilm) 27'  
2017 La fiebre del oro (Dokumentarfilm) 24'  
2016 Alto el fuego (Dokumentarfilm) 21'  
2015 30.000 (Dokumentarfilm) 22'  
2014 No estoy en venta (Dokumentarfilm) 15'  
2014 A luta continua (Dokumentarfilm) 50'  
2013 Yo no soy bruja (Dokumentarfilm) 21'  
2013 Minerita (Dokumentarfilm) 27'  
2013 I Am Haiti (Dokumentarfilm) 20'  
2013 Bad Card, Tattoo Love, Elle (Dokumentarfilm Trilogie) 50'  
2012 Hijos de Haití (Dokumentarfilm) 30'  
2011 Virgen negra (Dokumentarfilm) 20'  
2006 Nömadak TX (Dokumentarfilm) 89'

KI  
MU  
AK 

Euskadiko Film Laburrak  
Selección de Cortometrajes Vascos  
Selection of Basque Short Films



## EL INFIERNO

O inferno

*Direção*

Raúl de la Fuente

*Argumento*

Raúl de la Fuente, Amaia Remírez

*Produção*

KANAKI FILMS  
Amaia Remírez

*Direção de fotografia*

Gorka Gómez Andreu, Raúl de la Fuente

*Operador de câmara*

Raúl de la Fuente

*Montagem*

Raúl de la Fuente

*Música*

Mikel Salas

*Som*

Natxo Leuza

*Montagem de som*

Oriol Tarragó

*Duração*

22:48

*Formato original*

2K

*Género*

Documentário

*Versão original*

Inglês e krio

*Sinopse*

Chennu cometeu aos 15 anos o seu primeiro delito: ser criança da rua. E entrou no inferno: Pademba Road. A prisão de adultos de Free-town. No inferno manda o Sr. Sillah, e não há esperança. Chennu conseguiu sair após quatro anos. Agora quer voltar.

*Biografia*

Raúl de la Fuente (Pamplona, 1974). Diretor, argumentista e editor. A sua longa-metragem *Another Day of Life* recebeu o prémio EFA como Melhor Longa-Metragem de Animação Europeia 2018, bem como os prémios Goya e Platino 2019 na mesma categoria, o Prémio do Público no Festival de San Sebastián e foi estreado na Secção Oficial do Festival de Cannes. Como cineasta de curtas-metragens destacam-se *Minerita* (Goya à Melhor Curta-Metragem Documental 2014 e semifinalista aos Oscar 2016), *La fiebre del oro* e *Virgen negra*.

*Filmografia*

2019 El infierno (documentário) 21'  
2018 Another Day of Life (documentário, animação) 86'  
2017 Love (documentário) 27'  
2017 La fiebre del oro (documentário) 24'  
2016 Alto el fuego (documentário) 21'  
2015 30.000 (documentário) 22'  
2014 No estoy en venta (documentário) 15'  
2014 A luta continua (documentário) 50'  
2013 Yo no soy bruja (documentário) 21'  
2013 Minerita (documentário) 27'  
2013 I Am Haiti (documentário) 20'  
2013 Bad Card, Tattoo Love, Elle (trilogia documental) 50'  
2012 Hijos de Haití (documentário) 30'  
2011 Virgen negra (documentário) 20'  
2006 Nömadak TX (documentário) 89'